FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

218

A N G A

Maestro BENEDICTA G. DE MACHADO Escuela Nº 137

Fojas 33

OBSERVACIONES

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * SANTIAGO DEL ESTERO *

Anga Setiembre 12. 1921 1

Escuela Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Me refieren los vecinos que han prestado su cooperación en la confección del folklore, que ésta población era en años posteriores a menudo avanzada por los indios, quienes venían a robar haciendas y criaturas la mayoría de las veces, matando a sus dueños; y siendo así, los pocos habitantes que había, vivían en continuos sobresaltos abandonando sus ranchos y concentrándose en los bosques para dormir en las noches. Para combatir aquellas frecuentes invasiones, todos los vecinos formaban comisiones para cuidar sus intireses y repeler a los matones, hasta que en una ocasión, invadieron la casa del vecino Apolinar Cejas (comerciante) no existe: donde tuvieron un encuentro entre comerciante, peones y algunos vecinos con los indios, donde sucumbieron algunos indios, y los vecinos, salvándose milagrosamente el dueño de la casa.

De los pocos habitantes de aquel entonces, no han quedado mas que cuatro o cinco miembros, que conservan aún recuerdo de sus mayores; narrando a sus hijos en las largas noches de invierno, los acontecimientos pasados en aquel entonces, y que son el entretenimiento y alegría de éstos, y de los cuales me he valido para hacer éste trabajo, aunque en parte adulterado y deficiente al mismo tiempo, dado a mi poco alcance literario, pero esperando que en algo pueda ser útil mi humilde aporte, y augurándoles un feliz éxito en ésta ardua y benemérita empresa.

Me es grato saludar a los señores miembros del Jurado

Benedicta G. de Machado

PÁGINA DETERIORADA

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Benigno Gorosito de 82 años vecino de ésta población:

3º Arte
A. Poesías y Canciones
a costumbres)

Habiendo salido un día a pasear por los ranchos a objeto de recoger datos para desempeñar nuestro cometido a cerca del folklore, encontramos a un viejito sentado en un banco a orillas de un fogón, tomando su tradicional mate; y en contestación a las muchas preguntas que le hicimos referentes a las costumbres antiguas, empezó por decirnos de ésta manera:
Que las gentes antiguas eran al extremo ignorantes, (según le contaban sus padres) que respetaban tanto lo que ellos llamaban disposiciones de Dios; cuando salían por los campos, y se agarraban de los vestidos, cabellos, o de cualquier otra parte del cuerpo en las ramas de los árboles, quedaban allí agarrados; por no desobedecer la voluntad de Dios que era como ellos creían; hasta que algún huracán (ventarrón) con su fuerza los saque de aquel sitio, de lo contrario quedaban allí hasta acabar con sus vidas. Después que morían los descuartizaban coyontura por coyontura (articulación) y los metían en unas grandes tinajas que cada familia tenía dedicado para eso; cerrada la tinaja con la tapa que le pertenecía, la enterraban cerca de algún árbol coposo (frondoso) a los que estaban lejos de los panteones (cementerios). Igual cosa hacían con la plata metálica, cuando tenían en abundancia, guardaban en tinajas, calderas, aspas; y después tapaban en los rincones de las casas, o en los corrales de las ovejas o vacas. Hasta hace muy poco tiempo hallaban aquí muchas tinajas unas con oro y plata, y otras con cenizas y huesos; hasta yo mismo hallé una barra de plata que estaba relumbrando a la orilla de un camino muy hondo trillado por las haciendas

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Monga. Escuela Nacional Nº 137
Directora Benedicta G. de Machado

Faustina de Ybarra de 75 años de edad vecina de esta localidad.

1: Creencias y Costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiones.
a) Fantasmas.

Cuenta la señora arriba mencionada el suceso ocurrido a su esposo Juan Ybarra.

Un dia de mucho calor, éste señor fué a un bosque cercano en busca de unos caballos, llevando un freno y una caronilla; ~~para~~ una vez de encontrarlos tomar uno de ellos para su servicio, pero anduvo tanto que llegó las doce del día sin encontrar ninguno, cuándo de repente sintió un ruido próximo a él, púso atención a ésto pero no consiguió ver nada; entonces resolvió regresar a su casa, cuando sintió el ruido por segunda vez, y le apareció un enorme "chivo negro" con grandes aspas encorvadas que brillaban como una llama de fuego con los rayos del sol.
El entonces apresuró el paso loco de temor, al ver que este animal lo seguia, acercándose cada vez más; hasta que lo alcanzó apoderándose de la caronilla y el freno que llevaba.
Al quitarle esto echó a correr, hasta su casa, en donde llegó accidentado, recobrando su salud después de algunos instantes, y contándoles recien al siguiente día lo que le había sucedido.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga. Escuela Nacional Nº 137
Directora Benedicta G. de Machado

Pablo Coria 85 años es vecino de este lugar.

1º Creencias y Costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

G. - Fantasmas.

Nos cuenta el señor Pablo Coria que cierta noche cuando venía de su casa a la de una de sus hijas, apareciósele una luz semejante a un nido de cotorras, sintiendo al mismo tiempo una voz que decía:
"Este me va a matar."
Entonces apuró su caballo, pero éste no podía caminar siendo en vano los latigazos que le daba; sintiendo esto se bajó y se dió cuenta de que el caballo no marchaba porque estaba maneado, y entre las patas de éste, saltaba de un lado a otro un pequeño animal, resultando ser un zorrino, al que pretendió agarrarlo.
A pesar de los esfuerzos que hacía por cazarlo no lo pudo conseguir.
Al volver al sitio donde había dejado su caballo, se dió cuenta que a éste le faltaba el freno, y lo buscó y preguntó todo sin obtener resultado alguno hasta el día de hoy.
Al preguntarle quien podía quitarle el freno al caballo, me contestó:
que debía ser alguna "alma en pena" seguramente.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado.

Mauricia A. de Acosta de 80 años reina de esta región.

I: Creencias y Costumbres

A - Creencias y prácticas supersticiosas

b - Brujería

Cuenta la señora mencionada que existió en el lugar denominado "Malota" (Dº Salavina) una familia de una posesión mas o menos regular, que a pesar de ser un hogar modesto y sencillo reinaba en él la mayor felicidad dada la armonía en que vivían.
Como la felicidad no siempre es duradera un buen día aquella familia sintió la necesidad de tomar una sirvienta, la que después de algun tiempo tuvo la habilidad de hacerse acreedora a toda clase de consideraciones y finos atenciones por parte de su patrón.
Así permanecieron durante un tiempo, hasta que un dia la esposa sintióse enferma, paralítica, de un momento a otro, sin encontrar remedio alguno que sintiese el efecto deseado; y pasaron los meses llegando a los dos años ya completamente inválida.
Pero como el esposo sintiese amor con lástima por ella, y comprendiendo quizá por algun medio ingenioso que su (amante) a no ser autora, debió saber la causa o el porqué de la enfermedad de la esposa, dadas algunas circunstancias.

Cierto dia la invitó a hacer un paseo por el bosque a objeto de recoger frutas silvestres (algarroba, mistol etc); durante el trayecto la conversación versaba sobre el estado de salud de su esposa y que una vez muerta ella, contraería matrimonio con aquella; y en tal caso le suplicaba que buscase medios de poner fin a esa vida de martirios que llevaba hacia un tiempo mas o menos largo.
Aquella mujer accedió gustosa a la petición y le dijo: que si el era hombre capaz de conservar a ocultas un secreto, lo llevaría a un sitio determinado, y como éste le prometió guardar misterio a todo

cuanto ella le dijera, entonces la mujer no tuvo inconveniente en llevarlo al sitio indicado; se internaron en un bosque y en lo más espeso de repente detúvose ella al encontrarse con una gran cueva donde se veían cantidad de muñecas; e indicándole una que se encontraba sostenida por dos grandes espinas en las rodillas le dijo: que esa era su mujer; y que retirando dichas espinas del determinado lugar, e introduciendole en el corazón terminaría con su vida. Ella toda satisfecha le indicó otra muñeca diciendo que era en su retrato. Permanecieron allí algunos instantes y no habiéndole permitido el esposo retirar las espinas del lugar, donde se encontraban le ordenó que volviera a la casa a preparar la comida matando una gallina; y que él pronto estaría allí, llevando una tropilla de caballos. Apenas se retiró la mujer, él entró en la cueva le sacó las espinas de la muñeca que representaba a su esposa y le colocó en el corazón de la que representaba aquella mujer, y luego se retiró con rumbo hacia su casa, encontrando a su esposa un tanto restablecida y a la perversa mujer, muerta sin antes haber terminado de desplumar la gallina.

ESCUELA NACIONAL Nº 137
Sgo. del ESTERO

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Onga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Mónica Rodriguez de 64 años conocida por todos en este lugar.

1º Creencias y Costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas (y duendes)

La señora mencionada me refiere la siguiente narración acerca de los duendes que en años anteriores era frecuentemente objeto de comentarios.

La narración comienza así: Existía una familia Fernández amiga de mis padres cuyo matrimonio tenían una hija llamada Margarita, linda morocha de ojos negros, la que no consiguió casarse con su primer novio, debido a la oposición de sus padres. Al poco tiempo comenzaron a desaparecer de aquella casa objetos de algun valor, como anillos, pulseras, rosarios, y otras cosas, hasta que un día encontraron una rosarilla colgada en las ramas de un árbol, con los dos extremos juntos en forma de herradura; la recogieron y la colocaron en su lugar, encontrándola al día siguiente en su forma primitiva.

Las ropas finas de la señora y de la niña, por mas que éstuvieran en baules con llaves, las encontraban hechas girones. En vista de que ésta situación empeoraba aun en presencia de varias personas les hacía mil de travesuras y tuvieron que pedir la intervención del sacerdote, quien después de confesar a madre é hija les aconsejó que cambiaran de domicilio hasta tanto les hizo que llevaran algunos escapularios, y que a menudo regaran las habitaciones con agua bendita.

Inmediatamente se retiraron a vivir lejos, abandonando su viejo hogar; de este modo consiguieron ahuyentar a la incómoda visita.

Anga Escuela Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Isabelino Gómez, 40 años vecino de esta localidad.

1º Creencias y costumbres

B. Costumbres tradicionales

a) Ceremonias con que se solemnizan los acontecimientos de:

"Matrimonios"

Tanto sea en hogar humilde como en los pudientes éste acontecimiento tiene el mismo aspecto (según informes del mencionado señor). Cuando un joven tiene compromiso con una señorita, éste va a solicitar la mano de su prometida ante sus padres, en compañía de varios amigos, si ellos han sido gustosos fijan la fecha para contraer enlace. En víspera del casamiento se solemniza con un baile en casa de la novia, previa invitación a los de la familia parientes y amigos.- (a este acto le llaman "el Celebro". El día siguiente todos los concurrentes acompañan a los novios a la Oficina del Registro Civil a civilizarse.- (como ellos le llaman) Ya de regreso la joven pareja con sus acompañantes son recibidos por numeroso público, quienes al encontrarlos son festejados y aclamados dando grandes vivas entre el infernal ruido producido en los cohetes y disparo de revólveres. Mientras otros formando grandes grupos los esperan bailando la media caña (baile favorito de aquel entonces).

Al bajar de los caballos los novios se dirigen al sitio en donde los esperan los padres y padrinos, para darles la bendición, y permanecen de rodilla algunos minutos hasta que son invitados por los padrinos a sentarse al lado de éstos.- (a disfrutar del banquete)

Terminado este acto, pasan a la mesa donde se presentan grandes charruscos, asados, estofados y el tradicional pastel de hoja; mientras tanto el baile continúa sin que el entusiasmo decaiga

debido a la aloja y las bebidas alcohólicas.
Después de la comida la joven pareja pasan al baile en donde toman parte, y en el que se hace derroche de cohetes y tiros de revólver, mientras bailaban éstos. Después de un momento es práctico el canto "a los novios" y es el que a continuación se expresa: dedicado por algunos amigos.

Perdón pido a los presentes
si interrumpo la alegría
A pesar que no sería
Este encanto inutilmente.
Pues creo que honradamente
Celebran este casamiento
tomo parte en el contento
Como una honrada victoria
felicito al novio y novia
en este feliz momento
mi señor novio y la novia
Yo ruego al poder divino
Ya que ha sido su destino
Que vivan con placer y gloria
y retengan en la memoria
el más sagrado deber.
para cuando llegue a ser
el hombre esposo y padre
la mujer esposa y madre
Dios se le ha dado ese poder.
En las redes del amor
se encuentran hoy por supuesto
ese deber sagrado y justo
y esa es la edad de la flor.
de las dos el resplandor
alumbró el camino
Ya que les marcó el destino
de ser felices compañeros
que vivan un siglo entero
con amor, dicha y cariño
les felicito a las madres
que gocen del regocijo
de estos dos queridos hijos
que ya pronto serán padres
y que el amor les consagre
Son cariño reverente.
en este cuadro decente
no hay penas que nos hagan llorar
que vivan el novio y novia.
vivan todos los presentes.
Señores novios y padrinos
mi deber es festejarlos
deseando que gocen los novios
completa felicidad.
la unión por la eternidad
gocen los nuevos esposos
que vivan lleno de gozo
les deseamos con anhelo
las bendiciones del cielo
los hagan siempre dichosos
Todo es gusto en este día
de falsa felicidad
más cuando este día se va
con él se va la alegría
Ya empieza la nueva vida
Todo en el mundo ha cambiado
Ya que ya mudan su estado
su libertad ha perdido.

como en la carcel metido
triste mira el dia pasado
El yugo del matrimonio
es pesado por demás
pero es suave apasivo
para el que sabe llevar
porque en él ha de encontrar
en pez de una compañera
un angel quedar quisiera
en la vida de mil amores
por consolar tus dolores
sin desventura te viera
Así yo quisiera criarla
un pájaro en la jaula
que jamás podrá volar
que goce en su libertad
más así no debe desear
la libertad de un soltero
si no servir con esmero
aquien tu has elegido
porque aquí serás bendecido
y bendecido del cielo
Al saber que se han unido
dos amantes corazones
los ángeles desde el cielo
les colman de bendiciones.
casarse por puro amor
es una felicidad
casarse acertadamente
es gozar eternamente
la vida en general
señores es indecente
que para recorrer el mundo
hay que ver oir y callar
si es que mis versos estan mal
lectores pido perdón
me darán de corazón
un aplauso en general.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Tonga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Asunción Acosta de Astudillo de 79 años es reseña de este lugar

B. Ceremonias con que se solemnizan acontecimientos de:

"Muertes" (de niños de corta edad)

Dice la señora mencionada, que en cuanto muere un niño lo bañan y lo visten, adornando luego con diversas clases de flores, cintas de todos colores, y le colocan luego unas especies de alas echas de papel; haciéndolo tomar un ramo de flores en la mano derecha y luego lo ponen sobre una mesa previamente preparada.

La madre del niño por más que sienta extraordinariamente no le es permitido llorar porque dicen que con las lágrimas humedecen las alas del angelito y este no podrá volar para llegar a la gloria. Por la noche mientras se vela el pequeño cadaver da principio al baile, siendo los padres los primeros en tomar parte activa en la celebración, y esto continúa hasta el amanecer, hora en que le cantan al angelito. Terminado el canto todos los concurrentes de él y lo llevan con acompañamiento de música, cohetes y tiros de revólver, deteniéndose en el trayecto para bailar algunos gatos, chacareras etc..

Las estrofas que se cantan para despedir al angelito son los que a continuación se expresan:

En nombre de Dios del Señor
nombre de Dios del comienzo
Vengo a celebrar este angelito
que está gozando de Dios.

Que dichoso padre y madre
tener angel en el cielo
en el cielo y en la gloria

el Señor lo recogerá

Desde mi casa he venido
con una luz a mi lado
a celebrar este angelito
que el Señor se lo ha llevado.

Para cantar este verso
primero digo el bendito
porque se que está sintiendo
la madre de este angelito

La madre de este angelito
ya basta para llevar
y ha de mojar las alitas
y no ha de poder volar.

Angelito de mi vida
compuesto con varias flores
en el cielo y en la gloria
rogarás por tus pecados.

Adios padre, adios madre
adios padrino y madrina
voy al rincón del olvido
echeme su bendición.

Ya estoy libre de este mundo
y de toda la compañía
alégrese que va al cielo
un hijo de sus entrañas.

Madrecita de mi vida
no llores ni tengas pena
este recuerdo que canto
que le sirva de consuelo.

Angelito de mi vida
llevais un ramo en la mano
en el cielo y en la gloria
rogad por tus hermanos.

Angelito de mi vida
llevais un ramo en la frente
en el cielo y en la gloria
rogad por tus parientes

Angelito de mi vida
llorando gotas de vino
en el cielo y en la gloria
rogad por tus padrinos.

Angelito de mi vida
llorando gotas de sangre
en el cielo y en la gloria
rogad por padre y madre.

Angelito de mi vida
por el aire que es un hielo
en el cielo y en la gloria
rogad por tus abuelos.

Adios madre de mi vida
tronco de todas sus ramas
ya se va su hijo querido
nacido de sus entrañas.

Dios se lo pague a mi madre
que Dios se lo ha de pagar
por la leche que me ha dado
con tan buena voluntad

La madre de este angelito

un consejo le he de dar
en la puerta la sepultura
su bendición le ha de dar.

Aquí termina este verso
la madre de este angelito
también al padre le toca
ahora que rece el bendito.

—

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Monga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Ascención Acosta de Astudillo de 79 años vecina de este lugar.

B. Ceremonias con que se solemnizan acontecimientos de:

Muertes (de personas mayores)

Al día que mueren se procedía al labaje del cadáver y luego lo visten con la mejor ropa. Por la noche lo velan y rezan para el descanso del alma del finado.
Terminado el rezo cantaban las alabanzas costumbre que hasta hoy perdura.
Durante nueve noches le rezaban la novena y en la última, se festejaba con una gran comilona, consistente en unos chanchos servidos en grandes fuentes, y cada comensal sentándose en el suelo donde ya estaban tendidas unas frazadas, le servían sin hacer uso de los cubiertos.
Transcribo a continuación unos versos que se cantan en las alabanzas.

Despertad el sueño
hijas de María
que ya viene el alba
alumbrando el día.

Al alma dichosa de
despierta del sueño
que el espíritu Santo
ya subel a los cielos

Las luces que alumbran
en toda tu cama
que el espíritu se aparta
del cuerpo y del alma.

Las velas benditos
puestas al costado
los almas perdidas
salvan del pecado.

La cruz en tu pecho
te sirve de guía
la compañía de tu alma
de noche y de día.

La palma en tus manos
compañon segura;
hasta dejar los restos
en la sepultura

Los restos del alma
ya van a quedar
en la sagrada tierra
de la eternidad.

Tus hijos queridos
quedan a llorar
los restos perdidos
de la eternidad.
Gracias a mi Dios
y a la Santa Cruz
te llevo a su gloria
donde está Jesús
Tus pecados fuertes
presentad a Dios
para que eternamente
esté con Jesús.
Tu salvación pido
y la gloria a Dios;
que alcance tu alma
llegar a Jesús.
Reina de los cielos
te pido señora
que refresques los restos
en la sepultura.

Lloren ojos míos
lloren sin cesar
para qué son ojos
si no han de llorar.

Fin

Ministro del altísimo
mostrad nuestra pasión
a las almas escuchadles
que claman: ¡ay qué dolor!
En vosotros esperamos
sacerdotes del Señor
del purgatorio clamamos
tan piedad y compasión
Hay amigos y parientes
que oiren tan su temor
inclinad vuestros oídos
atended nuestros clamores
Hay madre de mi vida
padre de mi corazón
yo soy vuestro hijo querido
que me criaron con amor.
No ignoráis lo que padezco
por divina inspiración
la fé te están enseñando
de mis penas: ¡ay señor!
Cuando estos en esta cárcel
sabrás el dolor que pasamos
de los tormentos y penas
del juez que somos juzgados.
¡Hay! mi dulce esposa y dueña
te amé con tanto fervor,
te olvidais tanto de mi
¡ay mi Dios; oh qué rigor
En esta carcel de Dios
de continuo son gemidos
esperando nuestro alivio
hermanos, padres y amigos.
Virgen reina de los cielos
madre de mi Redentor
que estamos desamparados
misericordia, Señor!

Fin

ESCUELA NACIONAL Nº 137
Sgo. del ESTERO

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Honoria Astudillo de 59 años vecina de ésta región.

2. Cuentos y Narraciones
(el cuento)

La señora Honoria Astudillo nativa y dueño de éste campo accediendo a mi pedido de referirme algunos suceso o acontecimiento ocurrido en éstas regiones me hace la siguiente narración de un cuento que supieron contarle sus abuelos, titulado el:

"Hombre Tigre"

Me contaba mi madre que en años anteriores vivía un comerciante rico y que un día se le ocurrió salir a cazar algunos animales en el bosque cercano. Temprano salió de la casa: se internó en el bosque después de mucho andar se dió cuenta de que andaba extraviado. Caminó todo el día y en la noche llegó a una hermosa casa; llamó repetidas veces y como nadie vino a recibirlo y sin saber qué hacer se paseaba por dentro de un hermoso jardín donde estaba cubierto de flores, al pasar por cerca de una rosa de fuego la cortó, y antes de tomar la fragancia sintió un ruido que al escuchar notó que se acercaba a la casa un enorme tigre; éste quizo retirarse pero el animal pronto se puso ante él y le dijo: "Si quien lo autorizaba a cortar esa flor el hombre no pudo contestar era tal el susto que tenía. El tigre mas enfurecido decía: "Te mataré por tu atrevimiento", pero éste no contestaba; entonces el tigre le dijo: "Tu salvación está en que me digas si tienes algunas hijas y me prometes traerme una de lo contrario la rosa te costará bien cara. El pobre hombre recién pudo contestar y decir que tenía hijos y que podía

hasta una, y salió lo más pronto que pudo, llegó a su casa, contó a sus hijas lo que le habría ocurrido y la promesa que hizo al desconocido animal. La primera y segunda de sus hijas le contestaron que a pesar del deseo que tenían de salvarlo, no podían pues, estaban comprometidas; la última dijo a su padre: "Yo me sacrificaré a fin de que Vd. se salve," y al decir esto, la resuelta muchacha levantándose se alistó e instó a su padre al lugar donde lo habría salvado. Después de caminar tanto llegaron en una noche y se encontraron con el tigre que ya los esperaba la chica al ver aquel feroz animal se asustó y él comprendiendo la sorpresa de la niña la miró sin decir una palabra, retirándose al poco momento. La siguiente noche hizo lo mismo y la tercera se le acercó como queriéndola tocar y viendo que el temor de ésta habría calmado la tocó suavemente en los brazos. La niña después de haber permanecido unos días con él le pidió permiso para visitar a su padre, concediéndole tan solo por tres días; ella completamente entretenida en su casa volvió a los cuatro días, y la fiera con mucha extrañeza de la niña no se presentó esa noche ni la siguiente; entonces le llamó la atención, y fué a buscarlo al jardín encontrándolo allí un tanto moribundo, viéndolo en éste estado la niña se afligió, y alargando las manos le dijo el tigre: "Sálvame, aceptándome como esposo que sino me muero." La chica toda compadecida lo tomó de la mano alargada del tigre para levantarlo, entonces aquel animal feroz se convirtió en un hermoso joven que le besaba las manos agradecido por su noble corazón; después volvieron a la casa allí el joven le contó cual era la causa por la que él vivía en esa forma.

"Un día se me presentó una serpiente y me dijo: Que si quería ser más sabio que Adán tendría que comer una fruta indicada por ella, al principio creí una tontera y no acepté; pero era tal la insistencia de ese malvado animal que acepté comer aquella fruta, y desde aquel momento me convertí en una bestia feroz y que gracias a tu noble corazón al aceptarme por esposo hiciste desaparecer aquél encanto y convertirme en el hombre más feliz y dichoso del mundo.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 Sgo. del ESTERO

Monga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Justina K. de Carreño 80 años de edad, vecina de ésta localidad.

2 Cuentos y narraciones.
(1 cuento)

Hablando cierto día con la señora más arriba mencionada al respecto del matrimonio por interés, me dijo que no siempre estas resultan de acuerdo a las aspiraciones anheladas; por cuyo motivo me narró el cuento que más arriba transcribo, cuyo título es:

"El Brujo"

Existía años atrás, una madre que tenía una hija muy hermosa y como estaba en edad de casarla, solía decir ésta que daría a ésta a la persona que más oro y plata cargase. A los pocos meses presentóse en el pueblo un joven que vestía como ninguno de la localidad, montaba un brioso caballo con su ensillado enojado de oro y plata, y llegó a la casa de la señora que quería casar a su hija:
Cuando estuvo allí le dijo a la madre de la niña, que sabiendo que tenía una hija para casarla vino a conocerla y pedirla en la vez, para contraer matrimonio. Ésta no tuvo inconveniente en aceptarlo. Una vez aceptado por la madre, aquel joven mandó construir un gran palacio para formar su nuevo hogar, y cuando estuvo todo listo se casó.
El día siguiente la madre fué a visitar a su hija, y le preguntó cómo pasó la noche, contestole ella, que aquel no era un hombre sino un ser muy raro que se presentaba a ella en forma de gallo y en otras de gato, y la arañaba en tal forma que era difícil permanecer más a su lado, y para afirmar lo que decía le mostró

los brazos en los que se veían señales de lastimaduras. Al ver esto la madre le dijo: Esta noche voy a dormir en tu pieza y en cuanto te transforme tu esposo me tiras de una faja que tendré atada a los pies, para despertarme y ver lo que ocurre.
Por la noche hizo lo que dijo. A media noche presentóse el esposo de la hija en forma de un gallo que aletaba aproximándose a la cama; en esas circunstancias la hija tiró la faja e inmediatamente se despertó la vieja y se puso entre medio del matrimonio diciéndole:
¡Ah! Con que eras brujo, me has engañado; aunque no sois capaz de pasar por el ojo de esta aguja, y él riéndose le contestó: Es lo más sencillo, y convirtiéndose en un hilo muy fino de un salto pasó al otro lado. Bueno, ahora convirtiéndote en ovillo tienes que entrar en esta botella, y él, como en un principio se transformó en un pequeño ovillo, y entró; aprovechando esta oportunidad la suegra tapó la boca de la botella con el escapulario de la Virgen diciéndole: Ahora como has entrado, salí guapito, y él le dijo: Saca esa basura de la boca y verás; pero ella que quería vengarse de la traición lo tiró en un río muy profundo. En el sitio donde cayó la botella se formó una loma por la que todos pasaban, y al hacer esto sentían una voz que decía:
"Sáquenme de aquí". y todos al oir aquello huían.
Después de algun tiempo un joven se propuso descubrir aquel misterio, se fué a la loma, en cuanto estuvo allí oyó la voz que decía: "Sáquenme de aquí" y él le dijo: qué me darás por mis servicios? "Lo que quieras" contestóle aquella voz, y él se puso a cavar hasta que sacó la botella, y la voz misteriosa díjole: "Sácala esa basura de la boca y tírala". Y como era el escapulario de la virgen el joven se la guardó en el bolsillo. Al destapar la botella se le presentó un hermoso joven que le habló así:
Como me has salvado la vida, quedé comprometido a darte lo que me pidas; en estos días se enfermará la hija del rey y allí tendré la oportunidad de pagarte lo que hoy has hecho por mí; vos serás el que curas y pedirás por tu cura lo que quieras, y luego de decir esto desapareció como por encanto.
Al poco tiempo enfermó la hija del rey y se mandó

llamar a nuestro joven y cuando este estuvo al lado de la enferma que gritaba, lloraba y reia a la vez, le dió a beber una copa de agua; esto calmó un poco la locura de la jóven, pero como su curación no era completa les dijo: que si con aquella copa de agua no sanaba, no habria mas remedio que llamar a la suegra.

Al solo hecho de oir esta palabra, desapareció como por encanto la enfermedad de la hija del rey y..... colorin colorado el cuento se ha terminado.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 Sgo. del ESTERO

Anga Escuela Nacional Nº 137
Directora Benedicta G. de Machado
Francisco B. Gorosito de 78 años vecino de este lugar.

3ª Parte
B. Danzas

Versos para recitarlos en los descansos de la danza criolla.

"Los Aires"

I

En Chañar Pozo planté una rosa
en el Troncal un clavel
y, en el pueblo de Anga;
está todo mi querer.

Para venir a este baile
fuse una estrella de guia;
porque sabia que andaba
la prenda que yo queria.

Es verdad que yo te quize
para una semana o dos;
pero para toda la vida
si me lo permita Dios.

Esos tus ojitos lindos
a mi no más me están viendo
ese tu mal pensamiento
a quien no lo estará queriendo?

Abrigadme con tus alas
como la gallina al huevo
dejá de cosas pasadas
vuelveme a querer de nuevo.

Fin.

I

Prestame tus ojitos
tendré dos pares;
con los mios no puedo
llorar mis males.

Tus ojos son tan negros
como mi suerte
miradme aunque con ellos
me dés la muerte.

Amor mio si te vas
solo una cosa te pido
que no bebas de aquel agua
de la fuente del olvido.

Fin

De Santiago a Santiagueños
dicen que el gobierno roba
porque les carga el derecho
al mistol y a la algarrobo.

Fin

A la una nací yo
a los dos me bautizaron
a las tres me enamoré.
y a las cuatro me casaron.

El Sábado pedí novia
el Domingo me casé
el Lunes dormí con ella
el Martes la garrotié.
Fin.

Versos para ser cantados con acompañamiento de música en la danza criolla el:

"Escondido"

I

Busco quien me quiera amí
busco una niña elegante
busco aquilla que es constante
en su amor y su pasión,
soy soldado no lo dudan
algo tengo de buen mozo
soy poeta algo gracioso
que tiene un buen corazón.

Por ahí se me va
por ahí se me va
la vida de mis ojos
cierto cuando volverá. (Se esconde la mujer)

Niña bonita;
niña bonita
mirarse en el espejo
cierto no necesitas. (Se esconde el hombre)

II parte

Prometo amunla de veras
quien me quiera sin demora
y prometo a cualquier hora
darle versos a montones
garantiendo a mi futura
que si esto no lo tendría
a los mozos pediría
diez granos de inspiración.

Hay que me muero
hay que me muero
porque una que se llama
cierto ya no me acuerdo.
(Se esconde el hombre

Amores y dolores
quitan el sueño
como yo no los tengo
cierto, descanso y duermo.
(Se esconde la mujer

Fin

Dinero tengo bastante
y crédito en demasiado
debo a las confiterías
donde ya no puedo entrar
debo a mi sastre una cuenta
otra debo al zapatero
y no pago al peluquero
por nunca querer cambiar.

Vidita mia
vidita mia
a tu lado comparo
cierto, la luz del dia.
(se esconde la mujer)

Vidita mia
vidita mia
más te quiero de noche
cierto, que no de dia.
(se esconde el hombre)

II parte

Nada exijo de la bella
solo anhelo, solo quiero
que me pruebe un amor sincero
que ella profese hacia mi
que me apriete bien la mano
un beso por ser de moda
y un abrazo no muy moda
la quiero con frenesí.

El amor es un bicho
y si te pica
no encontrarás remedio
cierto, ni en la botica.
(se esconde el hombre)

Hay que me agito
hay que me agito
las ganas de querte
cierto, no se me quitan.
(se esconde la mujer)

Fin.

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Elías Álvarez 35 años vecino de esta región.

3º Arte

B. Danzas

Danzas populares con acompañamiento de canto.

Versos para el Triunfo

Este es el triunfo niña
de las mujeres
que bonito lo bailan
cuando ellas quieren

—

Para arriba me fuera
con mucha gana
a mascar algarrobo
con la zorzana.

—

Dicen que hay ratones
niña en tu cuarto
deja la puerta abierta
yo seré el gato.

—

Si tu madre te dice
cierra la puerta
hace sonar la llave
déjala abierta.

—

No mores mi alma
no mores no;
que por tus penas
me muero yo

—

Voy solo a solas
con mi destino
sigo el camino
de mi pasión.

—

Busco yo en vano
una niñita
que sea bonita
de corazón.

—

Si lo consigo
seré dichoso
y ya orgulloso
me encontraran

—

Porque mi dicha
ha conseguido
lo pretendido
con dulce afán.

Versos para la chacarera doble

Tus ojos verdes de mar
tus labios como corales
y los cabellitos rubios
como perla de los mares

—

Tienes ojitos de Loreaz
carita de leche y sangre
y los cabellitos rubios
Como la virgen del Carmen.

—

Esos tus crespos cabellos
no te laves con jabón
lávate con limón verde
sangre de mi corazón.

—

Vidita te ando queriendo
pero tu madre no sabe
apúrate nos casemos
Antes que el mundo se acabe.

Pin

ESCUELA NACIONAL Nº. 137 * Sgo. del ESTERO *

Versos para el gato

Comenzemos el baile
medio despacio
que se vaya siguiendo
poco a poquito.

Veni corre volando
toma pegale
a esa paloma que anda
volando al aire.

Veni corre volando
paloma, al monte
tha de ser perseguida
de Sud a Norte.

II

Al son de las cuerdas
se juntan muchos
unos van al cigarro
y otros al pueblo

Veni corre volando
vamonos donde
donde no haya noticia
de nuestro nombre

Veni corre volando
vamos andando
por falta de una pluma
no andar volando.

Fin

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

3º Arte
B. Danzas

Danzas Populares con acompañamiento de canto

Versos para el Remedio

Toma esta rosa encarnada.
Y ábrela que está en capullo
Y
Y verás mi corazón
abrazado con el tuyo.

v

Abrazado con el tuyo
pero el alma separado

v

La rosa que tú me diste
en prueba de nuestro amor

(descanso)

Fué cortada antes de tiempo
y la ha marchitado el sol.

Y la ha marchitado el sol
la rosa que tú me diste.

(Fin de la 1ª parte)

Mi alma de luto se viste
Y se encuentra sumergida

Y yo le canto muy triste
porque la rosa perdida.

v

Porque la rosa perdida
la rosa que tú me diste

v

Yo no sé como halla

Remedio para olvidar.

(descanso)

Salgo en busca del olvido
vuelvo con más voluntad

Cuando se muere el remedio
Yo también me he de morir

Fin

ESCUELA NACIONAL Nº 137
S.go. del ESTERO

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

3º Arte

A- Poesías y Canciones

Relaciones y Adivinanzas

Santiaguiño soy señores
Yo no niego mi nación
en la copa del sombrero
traigo chañar y mistol.

—

Yo quisiera que me des
lo que otros te lo han pedido
una b con una e
y una s con una o.

—

Del cielo cayó una estrella
del paraíso una guía
no pierdo las esperanzas
de ser tu dueño algun día.

—

Allá viene la neblina
tapando montes verdosos
allégate vida mía
tápame con tu rebozo.

—

La luna sale triste
el lucero la acompaña
así queda el hombre triste
cuando la mujer lo engañe.

—

No importa que no me quieras
quien me quiera no hay faltar
siendo mi amor tan constante
a donde quiera he de hallar.

—

La víbora si es verde
en el campo no parece
la mujer engañadora
cincuenta palos merece

—

Todas las cosas chiquitas
las miro con atención
porque chiquita es la prenda
que adora mi corazón.

—

Chiquitita, chiquitita
Yo te adoro con pasión
si no fueras tan chiquita
te entregaría el corazón.

—

Que porque me ves chiquita
crees que no sé querer
también las chiquitas saben
amar y corresponder.

—

Estando la noche obscura
atrevido el que camina
el hombre por la mujer
a todo se determina

—

Al cigarro que se apaga
no lo vuelvas a encender
a la mujer que te engañó
no la vuelvas a querer.

—

Cada vez que miro el sitio
donde tratamos de amor
se me parte el corazón
de sentimiento y dolor.

—

Tengo que mandar hacer
un barquito de chañar
para embarcar a ésta niña
que me anda por engañar.

—

Adios vida de mi vida
adios precioso alelí
lo que llorando te pido
que no te olvides de mí

—

Yo no quiero que otro gallo
le cacarée a mi gallina
siempre anduve con la espina
hasta que en una ocasión
lo encontré junto al fogón
abrazándome la china

—

Ésta noche buena noche
noche de parar la oreja
y escuchar por la ventana
a ver si ronca la vieja.

—

En la falda de aquel cerro
suspiraba un terre-tero
y en el suspiro decía
qué negro tan embustero

—

En la punta de aquel palo
suspiraba una lechuza
y en el suspiro decía
chinitilla pata sucia

—

Ésta flor que vos has visto
es la flor de San Vicente
como quieras que te quiera
si tu dueño está presente.

—

Palos con muchos huecos
no sirven para cimientos
la mujer con muchos dueños
no sirve para casamiento.

—

En la puerta de mi casa
tengo una planta de jarilla
si no te casas conmigo
te quebraré la canilla

—

En medio de la mar
suspiraba una charota
y en el suspiro decía:
"taripaicha cucharata"

—

Lachata puris chincasaj
buscando yerba de olvido
imaina mana huacasaj
si a mi dueña la he perdido.

—

ESCUELA NACIONAL N° 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 1393 * Sgo. del Estero *

Adivinanzas

Blanca como la paloma, negra como la lez, habla y no tiene lengua, marcha y no tiene pies. (carta)

En el monte de avería, pegó un grito y qué sería. (asno)

En el monte espeso, saca el pescuezo. (tortuga)

Méte lo duro, saca lo blando, lo demás queda colgando (aros)

Yendo por un camino encontré un machito cargado, la carga se le disparó y el machito se quedó. (revólver)

Verde nace, verde se cría, después de maduro le dan cortesía. (trigo

Redonda como taza va conmigo a la plaza - (luna.

Con el piquito picotea, con el ojito tironea (aguja)

Fuí por un camino, encontré una dama, le pregunté como se llama y me juana. (damajuana)

Garra pero no de cuero, pata pero no de vaca (garrapata)

Chiquitís, chiquitís, como granito de anís, adivinais si podís. (pólvora).

Alta como la torre, amarga como la hiel y dulce como la miel (tuna)

El que lo compra no lo usa, y el que lo usa no lo sabe. (cajón de muerto)

En blancos paños nací, en verde me cautivé, como eran tantas mis delicias en amarillo quedé (naranja)

Fin

ESCUELA NACIONAL Nº 137 * Sgo. del ESTERO *

Anga Escuela Nacional Nº 137

Directora Benedicta G. de Machado

Felipe Astudillo de 97 años vecino de ésta población.

4º Conocimientos Populares.

Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia: Zoología y Botánica (b)

El señor de referencia nos da los nombres con que vulgarmente se designa a los animales y plantas más comunes de la región.

Perro	Alleo
Zorro	atoj
Zorrino	añatuya
gato	millu
leon	puma
tigre	uturungu
liebre	huilla
quirquincho	mataeu (o Miguel volita)
nutria	mikilu
tortuga	rumiampatu
ratón	hucucha
iguana	Kaarampuca
lagarto	Kaaraucómer
víbora	machajuay
anguila	castay
sapo	ampatu
pescado	challua
gato montés	sacha millu
cerdo	cuchi

Aves

Gallina	Atallpa
perdiz	Jutu

Avestruz	Zuri
cuervo	pala-pala
cotorra	catita
golondrina	chullila
picaflor	duminico

Plantas

Árbol blanco	Yuraj-taco
árbol negro	yana-taco
algarroba (fruta del árbol)	taco
espina	quillca
abrojo	sepacaballo
quimpi	mastuerzo
ají	huchu

Pin

ESCUELA NACIONAL Nº. 137 * Sgo. del ESTERO *

ESCUELA NACIONAL Nº 137
Sgo. del ESTERO